Editorial

Autor(en): **Jehle-Schulte Strathaus, Ulrike**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Werk, Bauen + Wohnen**

Band (Jahr): **71 (1984)**

Heft 3: **Architektur der Stadtwohnung = L'architecture du logement urbain = Architecture of urban residences**

PDF erstellt am: **31.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Was ist, darf nicht sein

Ein Haus ist etwas Künstliches. Auch noch in seiner einfachsten Form ist es ein höchst differenziertes Produkt, das nur zu denken ist als Resultat zivilisatorischer Prozesse, gesellschaftlicher Übereinkünfte und – heutzutage – industrieller Kultur.

Lastautos mit hydraulischen Hebevorrichtungen führen den Aushub weg und schaffen die Baustoffe zum Bauplatz. Handwerker fahren mit Zügen, Trams, Omnibussen oder mit individuellen Verkehrsmitteln, die mit nahöstlichem Sprit getrieben werden, zur Arbeit am Bau und benützen dort Instrumente, die ihnen spezialisierte Firmen aus aller Welt liefern. Man dürfte also annehmen, dass ein Haus, das unter diesen Umständen entsteht, entsprechend aussieht: wie ein modernes Instrument.

Aber nein: ein Haus soll «in die Landschaft passen» und «natürliche Wärme» ausstrahlen, so aussehen wie eine Pflanze. Gemeinden, die ihren Boden nicht ohne Vorteil seit Jahrzehnten zu Bauland erklärt haben, gehen neuerdings dazu über, durch «ästhetische» Verordnungen Tatsachen zu verschleiern: Flachdächer zu verbieten (Riehen bei Basel), weil sie so offensichtlich künstlich sind, und Fassaden, die aus Beton sind, mit Holz verkleiden zu lassen (Zermatt).

So entstehen denn auch hierzulande die «röhrenden Hirsche der Architektur», wie sie der Architekturhistoriker Heinrich Klotz zuerst in Amerika und an der Costa Brava ausgemacht hat.

Ulrike Jehle-Schulte Strathaus

Ce qui est ne devrait pas être

Une maison est un objet fabriqué. Même dans sa forme la plus simple, elle est un produit hautement différencié, qui est uniquement concevable en tant que résultat d'une série de processus civilisateurs, de convenances sociales et – actuellement – de notre culture industrielle.

Les poids lourds équipés de dispositifs de levage hydrauliques débarrassent l'excavation et amènent les matériaux de construction sur le chantier. Les ouvriers se déplacent en train, en tram, en bus ou à l'aide de leurs moyens de locomotion individuels qui fonctionnent avec le pétrole du Moyen-Orient, jusqu'à leur lieu de travail et utilisent là des instruments qui leur sont livrés par des firmes spécialisées du monde entier. On pourrait donc admettre qu'une maison qui se réalise dans de telles conditions prenne une forme analogue: celle d'un instrument moderne.

Et pourtant non: un édifice doit «se conformer au site environnant» et «offrir un aspect chaleureux et naturel», tel celui d'une plante. Les communes qui, non sans quelque intérêt, ont déclaré zones à bâtir certains de leurs terrains vont maintenant jusqu'à masquer les faits à l'aide de prescriptions «esthétiques»: interdire les toits plats (Riehen près de Bâle) parce qu'ils prennet trop l'apparence du fabriqué, faire revêtir de bois les façades qui sont en béton (Zermatt).

C'est ainsi qu'apparaissent chez nous également les «cerfs bramants de l'architecture» tels que les a nommés et identifiés en premier lieu en Amérique et à la Costa Brava l'historien de l'art Heinrich Klotz.

U. J.

Existing Things That May Not Be

A house is an artificial thing. Even in its most simple form, it is a highly differentiated product, only imaginable as the result of civilizing processes, social contacts and – nowadays – of industrial culture.

Trucks equipped with hydraulic tackles are carrying away the excavated earth and bringing the necessary building material to the site. Craftsmen are using trains, trams, busses or individual means of transport, driven by far-eastern petrol, to reach their destination at the site and then are using instruments there delivered to them by specialized firms from all over the world. Thus you might presume the house coming into existence under the above mentioned circumstances to look appropriately: like a modern instrument, that is.

But no: a house is supposed to "fit into the surrounding landscape" and emit "natural warmth" resembling a plant, in fact. Communities which defined large parts of their property as sites to be developed in the future, not without profit to them of course, are nowadays trying to throw a veil on such activities by issuing ordinances concerned with "aesthetics": forbidding flat roofs (Riehen near Basle), because they are so obviously artificial, covering up concrete façades with wood (Zermatt).

Thus here, too, "the roaring harts of architecture", as these things have been called by architectural historian Heinrich Klotz first in America and now on the Costa Brava, come into existence.

U. J.